

موسیقی پست مدرن تفکر پست مدرن

گردآورنده:

جوادی لوچ هدی

زوزف آنر

مترجم:

سید عبدالحسین مختاباد امرنی



نشر گویا

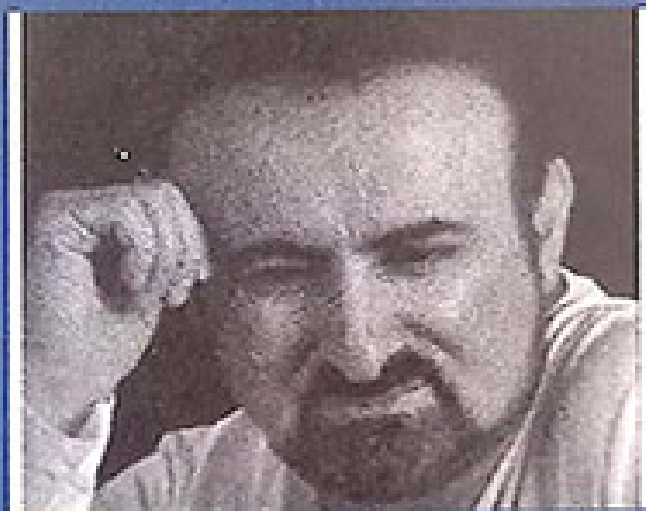


ketabtala

عبدالحسین مختاباد

۱۳۴۵ ساری

اهنگساز، خواننده و استاد دانشگاه



موسیقی پست مدرن تفکر پست مدرن

گردآورنده:

جودی لوچ ہد

ژوزف آنر

مترجم:

دکتر سید عبدالحسین مختاباد امرئی



نشر گویا

عنوان: و نام پدیدآور: موسیقی پست مدرن، تفکر پست
مدرن، گردآورنده: صحیح ویراستار: جودی لوچ هد، ژوزف آنر
آئر، مترجم: سید عبدالحسین مختاباد امرئی
مشخصات نشر: تهران: نشر گویا، ۱۴۰۱
مشخصات ظاهری: ۱۷۴ ص، ۱۱ × ۲۱ سانتیمتر
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۹۱-۵۲-۱
وضعیت فهرست نویسی: ایران
ردیف نشری: کنگره: MI.۳۸۱۵
ردیف نشری: دیوبند: ۷۸-۱۱۰۵
شماره کتابشناسی ملی: ۸۸-۶۷۶۶
اطلاعات و کورده کتابشناسی: ایران



نشر گویا

خیابان کریم خان زند، روبروی ایرانشهر، بلاک ۸۹
تلفن: ۸۸۳۱۷۴۳۱ - ۸۸۸۲۸۸۸۴
www.goyabooks.com info@goyapub.com

gonya.publication
goyabookstore

موسیقی پست مدرن - تفکر پست مدرن

گردآورنده: جودی لوچ هد، ژوزف آنر

مترجم: سید عبدالحسین مختاباد امرئی

طراح جلد: محمد زمانیان

ویراستار: بینا دارابی

• صفحه‌آرا: آسیه حاصی

• تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ نخست: ۱۴۰۱

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۹۱-۵۲-۱

چاپ: خانه‌ی فرهنگ و هنر گویا

حق چاپ و انتشار کلیه‌ی مطالب محفوظ است.

هرگونه اقتباس و استفاده از مطالب منوط به دریافت اجازه از ناشر است.

«این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.»

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۱۱	فصل اول: مبانی و مباحث نظری
۱۳	مقدمه ناشر
۲۱	پست مدرنیته / پست مدرنیسم: نکته‌ها
۲۵	گشت‌و گذاری در موسیقی
۳۱	فصل دوم: خاستگاه و طبیعت موسیقی پست مدرنیسم
۳۳	روش پست مدرن
۳۶	دیدگاه‌های پست مدرن در مورد یگانگی، اصالت بین‌المنتهی و الشفاط
۳۹	صفات اختصاصی موسیقی پست مدرن
۴۱	پست مدرنیسم و تاریخ
۴۶	سرچشمه‌های پست مدرنیسم در فرهنگ معاصر
۵۱	چرا آهنگسازان امروزی موسیقی پست مدرن می‌نویسند؟
۵۹	فصل سوم: انعکاسات سورئالیسم در موسیقی‌های پست مدرن
۶۱	انعکاسات سورئالیسم در موسیقایی پست مدرن
۶۶	«یک سکوت سورئال»
۶۸	سانی و آنیل
۷۲	موسیقی سورئال
۷۹	شکستن روزه

۸۲	..... آنوما نیزم / بداهه نوازی
۹۲	..... آنوما نیزم در موسیقی پست مدرن
۱۰۰	..... گروه عالی
۱۰۵	..... کولاز
۱۱۵	..... نتیجه

۱۳۱	..... فصل چهارم: تجربیات و روش‌های موسیقی و موسیقایی در پست مدرنیته
۱۳۳	..... من با تعابلات شروع می‌کنم تا برای زندگی حرف بزنم
۱۳۴	..... پست مدرنیته، پست مدرنیسم / پست مدرن
۱۳۵	..... پست مدرن به عنوان سبک
۱۳۶	..... پست مدرنیستی به عنوان زمان (فرصت)
۱۴۱	..... با هم باشیم
۱۴۵	..... «اقتصاد سیاسی پست مدرن»
۱۴۹	..... پست مدرنیسم موسیقایی
۱۵۱	..... پست مدرنیسم به عنوان بازاریابی
۱۵۷	..... دیکتاتورها وارد می‌شوند
۱۶۵	..... نتایج: این لزوماً پست مدرنیسم نیست
۱۶۷	..... آماده برای که؟

یادداشت مترجم

همتم بدرقه راه کن ای طاهر قدس
که دراز است ره مقصد و ما نوسفریم
(حافظ)

یادگیری زبان دوم مصداق «که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکل‌ها»
ست، در ابتدا شاید برای جوینده و شاگرد زبان در حد رفع احتیاج روزمره
خود و شغل مورد نظرش (مکالمات جاری)؛ برای دانش آموزان و
دانشجویان به فهم و درک کتب درسی و نهایتاً نوشتن مقاله و تز ختم گردد.
اما ... وقتی به مرحله تدقیق، تطبیق، ترجمه و تألیف می‌رسد ره رسم دیگری
باید جست.

به قول مولانا: یاد یاران یار را میمون بود ...

بی مناسبت نیست که یادی از دوست محقق؛ متکلم و زبان‌شناس فهیم انگلیسی بروس وانل^۱ که بسیار زودهنگام و ناباورانه به آسمان پر کشید، بنمایم. همو که زحمت ترجمه اشعار تز دکترایم را کشید و در ارتباط نزدیک به دو دهه بسیار از او آموختم. بروس (به من می‌گفت: «مرا بهروز صبا بزیند»); به چندین زبان زنده دنیا (فارسی، عربی، فرانسه و...) تسلط کامل و ادیبانه‌ای داشت. او را از طریق پرفسور جان بیلی شناختم؛ از اینکه گفتم «تسلط ادیبانه» او حتی به محاورات روزمره فارسی من با همسر و فرزندانم ایراد می‌گرفت و تصحیحشان می‌کرد. تسلط مثال‌زدنی‌اش به ادبیات کهن ایران و عرب تحسین برانگیز بود. وقتی از بروس پرسیدم می‌خواهم درک و فهم عمیق‌تری از زبان انگلیسی داشته باشم؛ بی‌درنگ مرا به ترجمه یک اثر فراخواند و گفت با ترجمه کتابی فاخر فهم شما هم از زبان مادری و هم زبان دوم عمیق‌تر می‌گردد. یادش گرامی باد.

از اسفند سال ۱۳۸۲ شروع به ترجمه این کتاب کردم؛ هم‌زمان تز دکترایم را نیز می‌نوشتم. از میراث پدر بزرگوارم سحرخیزی نصیبم شد و چه خوش‌گفت حضرت حافظ:

کس ندیده است زمشک ختن و نافه چین

آنچه من هر سحر از باد صبا می‌بینم

۱. Bruce Wannell: بروس وانل (۱۹۵۳-۲۰۲۰) زبان‌شناس، مترجم، مورخ هنر، نویسنده، پیانیست، گیاه‌شناس (باغبان) و جهانگرد چندزبانه (انگلیسی؛ فرانسه؛ عربی؛ فارسی...)

بروس بخش اعظم زندگی‌اش را وقف مطالعه، کاوش و ترویج جهان ایرانی (فلسفه و عرفان ایرانی) و به‌ویژه ایران کرد. هم‌زمان به ترویج و شناختن فرهنگ و هنر خواستگاه‌های اجتماعی افغانستان، هند، آسیای مرکزی، قفقاز، بین‌النهرین و شرق آفریقا نیز می‌پرداخت. او کهکاه در مدرسه مطالعات شرقی و آفریقایی دانشگاه لندن (SOAS)، به‌ویژه در مورد ادبیات فارسی سخنرانی و به ارانه کنفرانس همت می‌گمارد. بروس وانل زبان‌های مدرن را در کالج آوریل، آکسفورد خواند. - م.

کار ترجمه کتاب معمولاً در صیحه‌گاهان (۶-۸) انجام می‌گرفت و الحق پرنسر و نتیجه‌بخش بود.

کتاب حاضر در ۱۷ فصل به نکارش درآمده که در اصل گردآوری مجموعه مقالاتی است از کنفرانسی در دانشگاه دولتی نیویورک^۱ در سال ۱۹۹۹ تحت عنوان «پست‌مدرنیسم و موسیقی»^۲. این کنفرانس با حمایت و هدایت «مؤسسه موزیکولوژی آمریکا»^۳ برگزار شد. مؤلفین کتاب؛ مقالات وزین ارائه‌شده در کنفرانس را در ۱۷ فصل چاپ نموده که الحق خواندنی و جذاب بوده و موجبات درک و آگاهی عمیق و همه‌جانبه خواننده از نهضت پست‌مدرنیسم در موسیقی را فراهم می‌سازد. بعد از مطالعه اولیه کتاب در لندن (هم‌زمان با واحدهای درسی در مورد موسیقی قرن بیستم) به ناگاه به یاد گفته بروس انتادم که چرا این مقالات را ترجمه نکنم؟ که هم فهم و درک زبان انگلیسی‌ام بالاتر و هم به‌گونه‌ای دست‌گرمی‌ای برای امر ترجمه بشود. البته در ابتدا نه به قصد چاپ که برای تقویت درک زبان دوم به این امر کشانده شدم اما در انتها تصمیم به چاپش گرفتم.

از میان فصل‌ها و مقالات؛ این سه مقاله را انتخاب نمودم که اهم مسائل و موضوعات موردنظر و خواست یک خواننده و محقق در زمینه موسیقی پست‌مدرن را پوشش داده و اطلاعات دقیق و به‌روزشده‌ای از این مکتب فکری (فلسفه، تاریخ، مبدعان و پیشروان، خالقان آثار و...) را ارائه می‌دهند. فصل‌های دیگر این کتاب مباحث نسبتاً تخصصی و نیز فراموسیقی را در برمی‌گیرد که ترجمه آنها را چندان مفید فایده برای موسیقیدانان نیافتیم؛ نظیر: معماری پست‌مدرن / موسیقی پست‌مدرن؛ فمینیست و پست‌مدرن و...

1. State University of New York
 2. Postmodernism and Music
 3. The American Musicological Society

متن ترجمه شده را در سال ۸۴ به دانشکده صدا و سیما دادم که هم به عنوان پروژه و کار هیئت علمی ام منظور گردد و هم زمینه بحث و فحوصش در دانشکده و خصوصاً در رشته موسیقی فراهم آید اما این متن حدود یک دهه در سیستم اداری آنجا خاک خورد و در نهایت با عنایت دوست فرهیخته ام جناب آقای ناصر میرباقری مدیریت محترم نشر وزین گویا به مرحله چاپ رسیده که از این بابت کمال تشکر را از ایشان و همکار بزرگوارش جناب آقای میثم فرجی بابت تشویق و حمایت از آثار نوشتاری ام دارم.

ختم کلام: این اولین تجربه اینجانب در امر ترجمه است که به طور قطع بری از اشتباه نیست؛ امید که صاحب نظران با مقایسه متن اصلی و متن ترجمه شده با نکته سنجی و ظرافت طبع موارد را به اینجانب گوشزد کنند تا در ترجمه کتب بعدی و نیز چاپ بعدی این کتاب منظور گردد.

رنج و عنای جهان گرچه دراز است
 با بد و با نیک بی گمان به سر آید
 چرخ مسافر ز بهر ماست شب و روز
 هر چه یکی رفت، بر اثر، دگر آید
 ما سفر برگزشتی گذرانیم
 تا سفر ناگذشتی به در آید

«حکیم ناصر خسرو»

سید عبدالحسین مختاباد مهرماه ۱۴۰۰

جدلهای پستمدون که بر هنرکرات و قواعد فکری انسانی از سال ۱۹۸۰ سایه افکنده بود. سولاتی را در مورد تعریف اساسی این کلمه را نگهت. پستمدون (Post) نظریه مفهوم ارتباط مدون را در ذهن مدون می‌سازد. به پاسی دیگر معانی متفاوت و مختلفی را در خود نهان دارد. اگر این ارتباط به عنوان یک مورد و جوده مفهومی شناخته شده باشد، بنابراین در مورد چگونگی گسست این مفهوم با مدرنیته و نیز ارتباط با آن سولاتی را برمی‌نگراند.

همان‌طور که در توضیح ارتباط را استدلال می‌کند: «پستمدونیزم مقاومت گسسته» که برای بساطت بودن مدرنیسم و نیز مفهوم کردن موفقت.

و اما موسیقی پستمدون عبارت است از:

۱. نهاد و بساطت دوباره تولید کردن و با نامه مدرنیسم نیست اما شامل هر دو جنبه یعنی شکستن مرزها و نیز ارائه آن است.
۲. در بعضی از درجات و نیز برخی شیوه‌ها، به گونه‌ای قطع‌آب بروز می‌کند.
۳. تری رعایت مرزهای موجود بین سوزینه‌ها و شیوه‌های انجام شده در قلمرو و حتی زمان حال نیست.
۴. به انواع محدودیت‌های موجود مابین سنگ‌های جالی و سخیف می‌پردازد.
۵. استعای ملز می‌خورد را اغلب از ارزش‌های پریش‌شدنی در مورد ساختار یگانگی نشان می‌دهد.
۶. ارزش‌های نهم‌گرای و پویاییست هر دو را متقابلاً به زیر سؤال می‌برد.
۷. برهیز از یک کاسه کردن فرم (به طول مثال: تانگی برای اینکه یک قطعه نهایتاً تودال، تودال و با موج خاصی از فرم‌های تجویزی، باله‌آ را از خود نشان نمی‌دهد.
۸. توجه به موسیقی نه به عنوان یک هنر مستقل بلکه به عنوان عاملی که در تعامل و ارتباط با پدیده‌های اجتماعی، فرهنگی و سیاسی است.
۹. اقتباس کردن موسیقی از طریق فرهنگ‌ها و سنت‌های گوناگون.
۱۰. توجه به تکنولوژی نه به عنوان وسیله‌ای جهت حفظ و یا انتقال موسیقی بلکه عاملی که عمیقاً در تولید، فهم و نیز فهم موسیقی مؤثر است.
۱۱. در نقوش گرفتن تضادها.
۱۲. بدگمانی به مخالفت‌های دوگانه.
۱۳. دربرگرداندن هر چه‌بمانها و ناپوشته‌ها.
۱۴. احاطه بر جسم‌گرای و نخبه‌گرای.
۱۵. ارائه نظری از معانی و نظری از موفقت بودن.
۱۶. تعیین کردن معانی و حتی ترکیب سبک‌ها برای شنونده و نه برای قطعات، اجراها و یا آهنگسازان.

۷۰۰۰۰ تومان

